**Heike Mansel** – PE and Dance teacher at Jefferson High School, Daly City, CA

**Email:** [hitchheike@yahoo.com](mailto:hitchheike@yahoo.com)

**Website:** missionfusion.org (klick on CAPHERD link)

**Rueda de Casino**

* Developed in La Havana, Cuba in the late 1950s.
* Salsa square (round) dance – Rueda means wheel
* Caller indicates next move by calling it (accompanied by a hand signal)
* Most calls are in Spanish or “Spanglish” e.g. *Un Fly*
* Calls are placed on count 1, most moves start on the following count 1.
* Basic step is the traditional Salsa step where partners are placed side by side
  + The leader starts with his/her left leg back on count 1, right leg steps forward on count 5
  + The follower starts with his/her left leg back on count 1, left leg steps forward on count 5
  + Typically one counts as 1,2,3 5,6,7 (count 4 and 8 are place holders, not skipped)

**Rueda de Casino Explanations and Translations**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Call (often in Spanish)** | **English Translation** | **Explanation** |
| 1 | Guapea | Pretty one | Basic Step |
| 2 | Guapea & High Five |  | Basic Step, partners high five on count 5 |
| 3 | Un Fly | A fly | Clap on count 1 |
| 4 | Un Fly mas arriba | A fly higher | Jump and clap on count 1 |
| 5 | Un fly doble/triple | A double/triple fly | Clap twice/three times on count 1 |
| 6 | Suena | Make a sound | Stomp on count 5 |
| 7 | Suena doble | Make two sounds | Stomp twice on count 5 |
| 8 | Suena mas fuerte | Make a louder sound | Stomp harder on count 5 |
| 9 | Al Medio | To the middle | Leaders step inside circle with left leg on count 1, followers step inside circle on count 5 as leaders step out  Followed by the next call - Manos |
| 10 | Al medio con dos | To the middle with two | Al medio plus clapping hands twice as entering the circle  Continues until next call |
| 11 | Leader derecha  Followers izquierda | Leader to the right, follower to the left | Al medio, leaders when stepping in step slightly to the right, followers when stepping in step slightly to the left  It continues until the next call |
| 12 | Saca una foto | Take a photo | Leaders freeze on count 1 & pretend to take a photo or the follower to their right  Followers freeze on count 1 & pretend to pose for a photo taken by the leader to their left  Both hold position until count 5, go into suena and then return to basic step |
| 13 | Ni pa ti ni pa mi | Not for you not for me | Continuous clapping to partners on either side and clapping your own hands in between, starts on count 7, on count 1 leader clap hands with partner to right, followers to the left, claps continue on counts 3, 5, 7, 1  Continues until next call |
| 14 | Swing dance | Swing dance | Knee twist starts on count 7, leaders point knee to right on count 7, followers to the left, then twist from side to side with counts |
| 15 | Pasala con las manos | Pass her with the hands | A chain of inside turns for the follower  All dancers connect, followers palms up , leaders palms down, leaders step in on count 1, bring followers around on count 5,6,7  Do three in a row |

**Lyrics for the Warm Up song by Clan 537 (Cuba)**

¿Quién tiró la tiza?   
El negro ese.   
quien tiró la tiza no Fue el hijo del doctor? no   
quien tiró la tiza, el negro ese   
porque el hijo del doctor, john es el mejor   
  
¿Quién tiró la tiza?   
El negro ese.   
quien tiró la tiza no Fue el hijo del doctor? no   
quien tiró la tiza, el negro ese   
porque el hijo del doctor, yo   
  
primero escucha y despues goza asi que ponte pa las cosas dio!   
primero escucha y despues goza asi que ponte pa las cosas   
  
primero escucha y despues goza asi que ponte pa las cosas dio!   
primero escucha y despues goza listen to me, pa lo que digo aqui   
  
A ver como te explico yo esta parte, para ese año estaba yo en la escuela nacional de arte   
estudiando el primer año del nivel elemental y   
Yo un negrito chiquitico con su uniformito y si acaso colonia Bebito encima   
  
En cambio los hijos de de papi y mima iban con Addidas, medias deportivas y una perfuma nada que ver con la mía, mira observa aqui na´má, un dolor solo en común teníamos el color,pero, ima-gína-te papa es doctor, y ya tu sabes, cuatro puertas, pescador   
Y yo el Zingaro porque el mío sí era constructor, hey yo   
  
¿Quíen tiro la tiza? El negro ese.   
Quíen tiro la tiza? No fue el hijo del doctor. No.   
¿Quíen tiro la tiza? El negro ese.   
Porque el hijo del doctor, John, es el mejor. \* se repite\*   
  
El hijo del doctor da ropa, zapatos   
El hijo del doctor merece un buen trato   
El hijo del constructor, ese negro es delincuente   
Y por eso este año, coño, va a ser repitente.   
El día del maestro llegará en cualquier momento   
Y ¿cuál será el regalo? Ladrillo, cemento.   
Pa´llá pa'lla Esos negros, elementos,   
Me quedo con el doctor que resuelve medicamentos   
  
En clase si levanto la mano, sal del aula negro.   
Si discuto con la jeva, tenía que ser el negro   
Si sacaba buenas notas, sé que te fijaste negro   
Y si desaprobaba, no estudiaste, me alegro   
  
Por eso no es lo mismo el hijo de un doctor que el hijo de un constructor   
Porque la vida del doctor es carro, motor; la vida de un constructor es con dolor. hey yo!   
  
¿Quíen tiro la tiza? El negro ese.   
Quíen tiro la tiza? No fue el hijo del doctor. No.   
¿Quíen tiro la tiza? El negro ese.   
Porque el hijo del doctor, John, es el mejor.\*se repite\*   
  
Empezandose ejercicios complicados   
Yo volviéndome un mago   
Y una pila de profesores dándome de lado   
Suerte que a mi no me fue tan mal   
Y una profesora al frente con clase particular, cosa usual   
Bien por el primer control parcial, cosa extraña   
Profesores preocupados diciendo, hay maraña   
Como siempre, ah, el negro y su problemática   
Se habían robado cuatro pruebas y de matemática   
La misma prueba que ya había examinado.   
Comentario: Ya sabía por qué había aprobaó   
Porque tú eres un mano suelta, sinvergüenza, descarao   
No asimilaban que este negro había estudiao   
Las clases particulares no eran gratis, eran pagao   
Bueno, si las pagaste ya tu estás desaprobao   
Men dime quien aguanta este tren   
Y la esperanza de la pura era verme en la FEEM, ¿qué tu crees?   
pero estas son cosas que revuelven la gantiña   
antes de que me botaran yo si me fui pa la \*\*\*\*\*\*\*\*   
  
  
¿Quíen tiro la tiza? El negro ese.   
Quíen tiro la tiza? No fue el hijo del doctor. No.   
¿Quíen tiro la tiza? El negro ese.   
Porque el hijo del doctor, John, es el mejor.\*se repite\* y se repite   
  
primero escucha y despues goza asi que ponte pa las cosas dio! ah!   
primero escucha y despues goza asi que ponte pa las cosas, lleva ritmito   
  
¿Quíen tiro la tiza? El negro ese.   
Quíen tiro la tiza? No fue el hijo del doctor. No.   
¿Quíen tiro la tiza? El negro ese.   
  
claro claro claro es el mejor \* se repite\*   
el hijo del doctor john   
  
( no se si diga john o namas yo!)   
  
suerte!!